

¿Es la Lengua Shawi una Lengua Activa?*

Yris Julia Barraza de García

Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (FORMABIAP)
ybarraza58@yahoo.com.mx

Palabras claves: Shawi, Amazonía Peruana, lenguas activas, lenguas acusativas, actantes, tipología.

1. Introducción

Las lenguas se clasifican según diferentes tipologías y criterios. Las clases más conocidas y estudiadas son las acusativas y ergativas. Las lenguas activas son las menos examinadas. En términos generales se puede señalar que una lengua activa presenta dos tipos de verbos intransitivos, cada uno con una conjugación propia de persona.

El presente artículo discute la posibilidad de interpretar la lengua Shawi, hablada en la Amazonía Peruana, como una lengua de tipología activa, en la medida que presenta dos tipos de conjugación de persona. El debate se centrará en si es posible romper las barreras de categorías de palabras para interpretar a esta lengua como activa.

Con este fin, haremos una breve descripción de las lenguas activas, presentaremos algunos ejemplos de lenguas activas y reconoceremos la característica principal que permite ubicar las lenguas dentro de esta clase. Luego, presentaremos los comportamientos de la lengua Shawi y finalmente, discutiremos si es posible o no su caracterización como lengua activa.

2. Datos del pueblo y la lengua

El pueblo indígena Shawi tiene 13,717 habitantes, según el último censo de población y vivienda realizado en 1993. Este pueblo vive en las márgenes de los ríos Sillay, Cahuapanas, Paranapura, y sus afluentes, en la provincia de Alto Amazonas, departamento de Loreto, en la Amazonía Peruana.

La denominación “Chayahuita” es usada para denominar al pueblo y su lengua por parte de la población mestiza y en la literatura antropológica y lingüística. Pero los mismos indígenas, cuando hablan en castellano, se autodenominan y llaman a su lengua “Shawi”; aunque cuando hablan en “Shawi” se refieren a su lengua con el término “Kanpunan” (que se puede interpretar como ‘lengua de ti y de mí’). La lengua Shawi, junto con la Shiwilu, pertenece a la familia lingüística Cahuapana. Para ser respetuosos de las decisiones de los hablantes de la lengua, en lo que sigue, utilizaremos el término “Shawi” para referirnos a la población y a la lengua.

La lengua Shawi presenta una pequeña gama de variedades regionales, las que se

* La autora agradece al programa FORMABIAP por permitir la asistencia a este congreso, a los siguientes hablantes de la lengua Shawi que colaboraron en la recolección de los datos: José Púwa y Rafael Chanchari. Finalmente agradece a la Dra. Nora England de *The University of Texas at Austin* por brindar facilidades para la asistencia a este evento.

reconocen según los nombres de los ríos o quebradas en cuyas márgenes viven sus hablantes: Sillay, Cahuapanas, Paranapura y Jeberos. Las variedades dialectales con mayor población son las que corresponden al río Sillay y Cahuapana en el distrito de Cahuapana, y la que corresponde al río Balsapuerto, en el distrito de Balsapuerto. Otras variedades como las de Morona y Armanayacu tienen menor población.

Las diferencias entre las variedades oscilan entre el nivel fonético, morfológico y de vocabulario. La sintaxis es más estable. Un ejemplo de variación en el nivel fonético: en la variedad del Sillay llaman a la mujer “sanapi” y en la de Cahuapanas y Armanayacu dicen “sanawi”, en algunos casos “sanaí”, con un debilitamiento de la consonante oclusiva sorda en contexto de tercera sílaba de palabra, empezando a contar desde la izquierda, que está más avanzado en las variedades de Cahuapanas y Armanayacu.

3. Teorías sobre las lenguas activas

Klimov (1974) sostiene que la oposición lexical de los verbos para las lenguas de tipología activa no concuerda con la transitividad o intransitividad de la acción comunicada, como es el caso de las lenguas de tipología ergativa, sino con el rasgo de actividad – inactividad. En concordancia con esto, la oposición presentada es la de verbos activos versus estativos. Los verbos activos, también llamados de acción, refieren actividades y eventos, y los verbos estativos refieren estados. Este sería el determinante semántico de las lenguas con tipología activa. Klimov presenta, además, algunas características de este tipo de lenguas, entre ellas, por ejemplo, la ausencia de lexemas verbales que indican posesión, ausencia de tiempo, de voz, etc.

Dixon (1994) define las lenguas con sujeto escindido (en la terminología de Klimov, lenguas de tipología activa) como aquellas en las cuales los verbos intransitivos están divididos en dos conjuntos: uno con sujeto agente y otro con sujeto objeto, sujeto marcado como objeto. Algunas lenguas distinguen los verbos que indican una actividad de los que indican un estado o condición. Los verbos con sujeto agente refieren una actividad que puede ser controlada, mientras que los verbos con sujetos objetos refieren actividades no controladas o estados. Así, lengua activa, o lengua con sujeto escindido, en términos de Dixon, es aquella que tiene dos tipos de verbos intransitivos, donde la diferencia entre éstos está basada en la referencia a la actividad o inactividad, estado.

Como se observa, Klimov y Dixon concuerdan en que las lenguas con tipología activa o con sujeto escindido son aquellas que presentan dos tipos de verbos: verbos activos y verbos de estado. Dixon es más específico y precisa que son dos tipos de verbos intransitivos.

Algunos ejemplos de lenguas con tipología activa, o intransitividad escindida, son¹:

Cashinagua (Pano)

Transitivo; Con nombre

- (1) huni-n ainbu-ø uinmis
hombre mujer mirar
“el hombre mira a la mujer”

¹ Los ejemplos que se presentan fueron proporcionados por Francisco Queixalos, en comunicación personal.

- (2) e-n huni-ø uinmis
1 hombre mirar
“yo miro al hombre”

Intransitivo; Con nombre

- (3) huni-ø dayamis
hombre trabajar
“el hombre trabaja”

- (4) e-n dayamis
1 trabajar
“yo trabajo”

Para los efectos de entender la escisión de los verbos intransitivos, podemos apreciar que en el Cashinagua hay dos tipos de intransitivos: uno donde el actante único está marcado igual que el actante que tiene la función semántica de paciente de los verbos transitivos, ejemplo (3); y otro donde el actante único está marcado igual que el actante que tiene la función semántica de agente del verbo transitivo, ejemplo (4). Aquí falta analizar las circunstancias que pueden explicar el uso de una u otra forma, ya que, igual que el caso anterior, se trata de la misma raíz verbal. Un aspecto que resalta es que parece que la diferencia de una u otra forma estaría condicionada por el uso de un nombre o pronombre. Sería interesante ver el ejemplo (4) con el pronombre de tercera persona.

*Asháninca (Arahuac)*²

Transitivo

- (5) no-ñ-ak-e-ri
1-ver-perfectivo-no virtual-3
“yo lo ví (a él)”
- (6) i-ñ-ak-e-na
3-ver-perfectivo-no virtual-1
“él me vio a mí”

Intransitivo

- (7) no-shiy-ak-a
1-correr-perfectivo-no virtual
“yo salí, corrí”
- (8) shiy-ak-a-na
correr-perfectivo-no virtual-1
“escapé, salí sonámbulo”

² Las segmentaciones que se presentan fueron propuestas por Fernando García, lingüista peruano que analiza esta lengua.

En las conjugaciones de los verbos intransitivos, podemos observar que éstos son de dos formas: existe una forma para decir “salir corriendo”, en la que parece que la primera persona, ejemplo (7), parece que tiene la “voluntad” de salir, pero en el ejemplo (8) parece que la primera persona está condicionada a salir. La salida no depende de su voluntad, sino que está condicionada por las circunstancias. En estos ejemplos, si bien se trata de la misma raíz verbal, se puede observar que hay dos tipos de conjugaciones y, por ende, dos tipos de conjugación intransitiva, una de ellas, ejemplo (8) marca a la persona con el mismo morfema que marca al actante 2, que tiene el rol semántico de paciente, en una construcción transitiva; y la otra, ejemplo (7), marca al actante único igual que al actante 1³, que tienen el rol semántico de agente de la construcción transitiva.

Después de apreciar que los ejemplos presentados muestran una escisión de la intransitividad, ahora podemos observar lo que ocurre en la lengua Shawi.

4. Características morfológicas y sintácticas de la lengua Shawi

En el Shawi encontramos dos tipos de raíces verbales: una raíz verbal intransitiva y otra transitiva.

4.1 Las raíces verbales transitivas

Las raíces verbales transitivas se relacionan con dos argumentos y presentan dos “espacios” para los índices de persona que tienen el rol de semántico de agente o paciente. La conjugación de cada una es diferente de la otra.

(9) Kanu sami kīnan-r-in-ø⁴
 Carlos pez encontrar-i-3-3
 “carlos encontró pescado”

(10) Kanu ka kīnan-r-in-ku
 Carlos yo encontrar-i-3-1
 “carlos me encontró”

(11) ka Kanu kīnan-ra-wi-ø
 yo carlos encontrar-i-1-3
 “yo encontré a carlos”

Como se observa, en los ejemplos hay un paradigma de persona que tiene el rasgo semántico de agente y otro para el que tiene el rasgo semántico de paciente en las oraciones transitivas. El índice de persona paciente va inmediatamente después del morfema de modo y el de paciente después del morfema de agente.

Los paradigmas de persona “agente” y “paciente” de los verbos transitivos se presentan en la Tabla 1.

³ Utilizamos el término de actante para referirnos al/los argumento(s) con que se relaciona el verbo, según su valencia. Son los participantes centrales.

⁴ Las abreviaturas empleadas en los ejemplos son: i = modo indicativo; 1 = primera persona; 3 ~ ø = tercera persona.

Tabla 1. *Índices de persona en verbos intransitivos.*

persona	Índice de persona en verbos transitivos	
	“agente”	“paciente”
1	-wĩ	-ku
2	-n	-nkĩn
3	-in	- ø
d	-ĩ	-npu

4.2 Las raíces verbales intransitivas

Las raíces verbales intransitivas se relacionan con un único actante que, según las circunstancias, puede ser agente, destinatario o tener algún otro rol semántico.

(12) juaŋ chimin-r-in
 juaŋ morir-i-3
 “juaŋ murió”

(13) ka-su imin-ki pa?-sa-ra-wi
 yo-f chacra-loc ir-du-i-1
 “estoy yendo a la chacra”

Como se observa en los ejemplos, los índices de persona del actante único de las construcciones intransitivas son los mismos que los del actante que tiene el rol semántico de agente del verbo transitivo.

Tabla 2. *Índice de persona de verbos intransitivos y transitivos.*

persona	Verbos		
	intransitivos	Transitivos	
		“agente”	“paciente”
1	-wĩ	-wĩ	-ku
2	-n	-n	-nkĩn
3	-in	-in	- ø
d	-ĩ	-ĩ	-npu

Por las marcas de índice de persona, vemos que no existen otros tipos de raíces verbales, ni diferentes tipos de paradigma de persona para el verbo intransitivo, por lo que podemos decir que la lengua Shawi no tiene una tipología de lengua activa, o de verbos intransitivos escindidos. Podemos agregar, que podría ser de tipología acusativa, ya que tiene el objeto marcado de forma diferente al “sujeto” de la construcción transitiva e intransitiva, los cuales son marcados de la misma forma.

(14) ka sami ka?-ra-wi-ø
yo pez comer-i-1-3
“yo comí pescado”

(15) ina sami ka?-r-in-ø
él pez comer-i-3-3
“él comió pescado”

Los ejemplos (14) y (15) muestran que los paradigmas de persona del actante “agente” del transitivo y del actante único del intransitivo son las mismas, y son diferentes a las del actante “paciente” del transitivo. Eso podría estar mostrando que la lengua Shawi es una lengua acusativa.

5. Hipótesis

Sin embargo, si analizamos otros tipos de predicación en la lengua, observaremos que también existe una predicación nominal, y que el paradigma de esta predicación nominal es el mismo o igual al del paciente de la predicación verbal transitiva.

(16) marku maituru-ø
marco profesor-3
“marco es profesor”

(17) kima maituru-nkin
tú profesor-2
“tú eres profesor”

(18) ka-su kimapi-ku
yo-f hombre- 1
“yo soy hombre”

(19) kanpu maituru-npu
tú y yo profesor-d
“tú y yo somos profesores”

Si comparamos el paradigma de persona de la predicación nominal con el paradigma de persona actante único de la predicación verbal intransitiva, veremos que son dos paradigmas diferentes, y hasta aquí no habría ningún problema, pues es natural que si son predicaciones diferentes, uno nominal y otro verbal, entonces, los paradigmas de persona también deben ser diferentes.

Tabla 3. *Índice de persona de la predicación nominal y la predicación verbal intransitiva.*

persona	Predicación nominal	Predicación verbal intransitiva
1	-ku	-wĩ
2	-nkĩn	-n
3	- ø	-in
d	-npu	-ĩ

Sin embargo, si comparamos el paradigma de persona de la predicación nominal con el paradigma de persona “paciente” de la predicación verbal transitiva, entonces, observaremos que los índices de persona son los mismos. Las marcas de persona de la predicación nominal son las mismas que las del “paciente” de la predicación verbal transitiva.

Tabla 4. *Índice de persona de la predicación nominal y de la predicación verbal, intransitiva y transitiva.*

persona	Predicación nominal	Predicación verbal intransitiva	Predicación verbal transitiva	
			agente	paciente
1	-ku	-wĩ	-wĩ	-ku
2	-nkĩn	-n	-n	-nkĩn
3	- ø	-in	-in	- ø
d	-npu	-ĩ	-ĩ	-npu

Es esta “coincidencia” la que nos lleva a pensar si no es posible extender la noción de escisión a un tipo de predicación más amplia que podríamos llamar monovalente, y que pueda incluir a dos categorías lexicales diferentes, como son los nombres y verbos, y que en la lengua tienen diferentes marcas morfológicas que lo diferencian. Podríamos decir que la lengua Shawi no distingue los tipos de predicación verbal y nominal, sino, más bien, en predicación monovalente y divalente. Y la predicación monovalente es de dos tipos, con dos paradigmas de persona diferentes: un tipo tiene el mismo paradigma de persona que el de persona con rol semántico de agente de la predicación divalente, y el otro el mismo paradigma de persona que el de la persona con rol semántico de paciente de la predicación transitiva.

Tabla 5. *Índice de persona de la predicación monovalente y la predicación divalente.*

persona	Predicación			
	monovalente		divalente	
	nominal	verbal	Verbal	
			agente	paciente
1	-ku	-wĩ	-wĩ	-ku
2	-nkĩn	-n	-n	-nkĩn
3	- ø	-in	-in	- ø
d	-npu	-ĩ	-ĩ	-npu

Referencias bibliográficas

- Comrie, B. (1981). *Universales del Lenguaje y Tipología Lingüística, sintaxis y morfología*. Versión española de Augusta Ayuso, 1989. Madrid: Gredos.
- Dixon, R. M.W. (1994). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hart, H. (1988). *Diccionario chayahuíta-castellano. Canponanquë nisha nisha nonakaso*. Serie Lingüística Peruana N° 29. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Klimov, G.A. (1974). "On the character of languages of active typology." *Linguistics* 131. pp. 11-25.
- Merlan, F. (1985). "Split intransitivity: functional oppositions in intransitive inflection". En J. Nichols and A. C. Woodbury (Eds.), *Grammar inside and outside the clause*. Cambridge: Cambridge University Press. 324-362.
- Seki, L. (1990). "Kamaiurá (Tupí-Guaraní) as an Active-Stativ Language", En Doris L. Payne (Ed.) *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, Austin: University of Texas Press. pp. 367-391.

Yris Julia Barraza de García
Urbanización Acuario
C-11
Iquitos
PERÚ